

Ляшенко И.В., Федюнина И.Э.
к.ф.н., доц., НИУ «БелГУ», Россия

ПРАГМАТИЧЕСКАЯ МАРКИРОВАННОСТЬ ПРОЗВИЩ ЧЕРНОКОЖИХ В ЯЗЫКЕ АМЕРИКАНСКОЙ СУБКУЛЬТУРЫ

В статье рассматривается прагматическая маркированность этнических прозвищ чернокожих – слов-прагмем, в семантике которых закреплен элемент значения, связанный с выражением оценочного отношения той или иной этнической группы к афро-американцам. Затрагиваются проблемы изменения коннотаций и социального контекста прозвищ, а также диапазон оценки, связанный с условиями коммуникации.

Ключевые слова: этнофолизм; этническое прозвище; экспрессивность; коннотация; афро-американцы; стереотип; фольклор; политкорректность

Lyashenko I.V., Fedyunina I.E.
Belgorod National Research University, Russia

PRAGMATIC MARKEDNESS OF ETHNIC NICKNAMES GIVEN TO AFRO-AMERICANS IN THE LANGUAGE OF AMERICAN SUBCULTURE

The article covers the issues of pragmatic markedness of ethnic nicknames given to Afro-Americans. Ethnic nicknames are regarded as pragmeme, or the words whose semantics possess an element of meaning associated with evaluative attitudes of different ethnic groups towards Afro-Americans. The article also discusses the problems of changing connotations and social contexts of nicknames, as well as the scope of evaluation associated with communication.

Key words: ethnophaulism; ethnic nickname; expressivity; connotation; Afro-Americans; stereotype; folklore; political correctness

Многочисленные авторы, работающие в сфере mass media, социологи, психологи, лингвисты активно участвуют в происходящих в обществе процессах, давая имена общественным явлениям. Время от времени эти имена, включая этнические прозвища, проникают в повседневную речь, и, в конце концов, закрепляются за объектами и индивидами на бытовом уровне. Благодаря приверженности к “political correctness” подобные слова используются сегодня гораздо меньше, многие из них нацелены уже совершенно на другие этнические группы; многие прозвища сменили свою эмоциональную окраску. Однако несмотря на то, что на смену многим этническим прозвищам приходят эвфемизмы, например, *the N-word (nigger)*, *ethnic*, *Hispanic*, *Hyphenated-American (Afro-, Anglo-, Mexican-American, Japanese-American)*, *inner-city-youth* (чернокожие), прозвища продолжают употребляться, чему способствуют СМИ и интернет-культура.

Все расовые и этнические группы, населяющие США, становились и по-прежнему становятся жертвами этно-расовых оскорблений. Однако, согласно исследованиям, больше всего оскорбительных эпитетов по-прежнему употребляется в отношении чернокожих. Среди них: *Coon*, *Tom*, *Savage*, *Picanniny*, *Mammy*, *Buck*, *Sambo*, *Jigaboo*, *Buckwheat* и многие другие. Все эти прозвища, проникая в язык улиц, литературы, кино, интернета, превратились в

псевдонаучные карикатуры, наполненные предубеждениями и предрассудками по отношению к афро-американцам. По мнению И.Л.Аллена, слова – это «средство борьбы,...а оскорбительные эпитеты служат универсальной характеристикой межгрупповых отношений» [1: 15]. По его словам, «этнические прозвища – это политическая лексика, с помощью которой происходит узаконивание этнических групп в качестве мишеней проявления агрессии, а также способ установления контроля посредством нейтрализации любых попыток добиться влияния в обществе» [1: 15].

Этно-расовые предрассудки являются результатом создания в США расовой иерархии, в которой белые были «наверху», а черные «внизу». Данная иерархия подкреплялась идеологией, оправдывающей обман, насилие и другие манипуляции, направленные на то, чтобы удержать чернокожих «на своем месте» [3]. Расовая иерархия узаконивалась всеми государственными институтами: священнослужители проповедовали мысль о том, что Бог обрек чернокожих на вечное рабство; ученые производили замеры головы, мозга, лица и других органов чернокожих в поисках доказательства генетического превосходства белых; преподаватели учебных заведений считали чернокожих психологически и социально недоразвитыми, неспособными к обучению; средства массовой информации от водевиля до телевидения изображали черных послушными слугами, беспечными идиотами и опасными головорезами; система правосудия использовала систему двойных стандартов, в тайне поощряя агрессию толпы, направленную на афро-американцев.

Социальная несправедливость и расовая сегрегация, обусловленные законами Джима Кроу, действовавшими на территории США в 1860-1960-е годы, были подкреплены отрицательным изображением чернокожих как в языке, так и в предметах повседневного быта – игрушках, открытках, пепельницах, рыболовных приманках, пищевых упаковках и т. д. Эти и многие другие предметы изображали черных с выпученными глазами, огненно-красными выпяченными губами, черной как смоль кожей, неопрятно одетыми, либо вообще нагими. Некоторые материальные и культурные объекты, изображающие чернокожих, содержат в своих названиях и прозвища, обычно оскорбительные и унижительные по своему характеру. Среди примеров: *"Chopped Up Niggers"* (настольная игра), *NiggerHair Smoking Tobacco* (фабричная марка курительного табака), *Gollywog* и *Little Black Sambo* (детские игрушки), *Uncle Ben's* (торговая марка, под которой выпускаются рис, кетчуп и т. д.), *Rastus* (хлопья к завтраку), *Coon Chicken Inn* (столовый сервис с изображением чернокожих), *Aunt Jemima* (кувшин с изображением негритянки), *Jolly Nigger Bank* (копилка) и мн. др.

Особое место среди прозвищ, адресованных чернокожим, занимает прозвище *"nigger"*. Хотя оно изначально употреблялось по отношению к индивидам африканского происхождения, сейчас им чаще называют афро-американцев, обладающих определенными отрицательными характеристиками. Подобными характеристиками, являющимися результатом многочисленных стереотипов, обладают и близкие по значению прозвища *Coon*, *Tom*, *Brute* и *Mammy*. Например, прозвище *Coon* наделяет чернокожих такими чертами как

лень, невежество, потворство своим желанием; прозвище *Brute* изображает чернокожих злобными, физически сильными, склонными к беспричинной ярости животными; прозвища *Tom* и *Mammy* имеют как положительные, так и негативные характеристики, рисуя чернокожих добрыми, любящими «друзьями» белых, но в то же время инфантильными, физически непривлекательными и бесшабашными. Слово “*nigger*” обладает нравственными, интеллектуальными, социальными и физическими характеристиками, присущими вышеперечисленным прозвищам, являясь по своей семантической значимости и эмоциональной окраске их комбинацией.

Этимология слова “*nigger*” восходит к латинскому прилагательному “*niger*”, означающему «черный». В английском языке это прилагательное превратилось в существительное “*negro*” (чернокожий мужчина), а в испанском и португальском стало обозначать черный цвет. Во французском прилагательное “*niger*” стало существительным “*negre*”, а позже – “*negress*” (чернокожая женщина). В одном лексико-семантическом ряду со словом “*negre*” в английском языке стояли его варианты – *negar*, *neegar*, *neger* и *niggor*. Вполне вероятно, что слово “*nigger*” возникло в результате неправильного произнесения белыми южанами слова “*negro*”. Какой бы спорной ни была этимология этого слова, очевидно, что к началу 19-го века оно прочно утвердилось в качестве унизительного эпитета, который спустя два столетия остается главным символом белого расизма.

Прозвище “*nigger*” в большей степени, нежели любое другое этническое прозвище несет в себе ненависть и отвращение по отношению к чернокожим вообще и афро-американцам в частности. Употребляемое в любой форме – в виде глагола, существительного или прилагательного, слово “*nigger*” значительно усиливает стереотипы, связанные с чернокожими, изображая их ленивыми, глупыми, грязными и никчемными паразитами. Ни один американский этнофолизм не содержит столько целенаправленной злобы как, например выражения, содержащие слово “*nigger*”: *to nigger* – портить, ломать; *niggerish* – праздный, безответственный; *nigger luck* – невероятная удача; *nigger stick* – дубинка полицейского; *nigger work* – унизительная работа и т. д.

Слово “*nigger*” используется в словообразовании как элемент, обозначающий более темный оттенок (*nigger-brown*, *nigger-black*); статус белых, взаимодействующих с чернокожими (*nigger-breaker*, *-dealer*, *-driver*, *-killer*, *-stealer*, *-worshipper*, *-looking*); все, что связано с чернокожими (*nigger-baby*, *-boy*, *-girl*, *-mouth*, *-feet*, *-preacher*, *-job*, *-love*, *-culture*, *-college*, *-music*) и т. д. *Nigger* – самое унизительное в США слово, которое используется в качестве оскорбления по отношению и к другим этническим группам, например: *white-niggers* – евреи; *sandniggers* – арабы; *wiggers* – белые исполнители рэпа; *yellow-niggers* – японцы и т. п.

Nigger давно используется средствами массовой информации, причем не всегда, с точки зрения белых, в оскорбительном контексте, хотя любое упоминание этого слова уже расценивается чернокожими как оскорбление. Например, в одном из журналов 1916-го года была помещена рекламная картинка изображавшая негритенка, пьющего чернила. Надпись ниже гласила:

"Nigger Milk". В 30-е года прошлого столетия в продажу поступили открытки, изображающие десять черных щенят с надписью: *"Ten Little Nigger Boys Went Out To Dine"* (первой строкой из известного детского стихотворения *"The Ten Little Niggers"*). Эта же строка легла в основу названия романа А. Кристи, опубликованного в 1939 г. Позже этот роман публиковался под другими названиями – *"Ten Little Indians"* и *"And Then There Were None"*, но в 1978 г. все публикации выходили под оригинальным названием *"The Ten Little Niggers"*.

Слово *"nigger"* встречается в названиях песен, среди которых *"Hesitate Mr. Nigger, Hesitate,"* и *"You're Just A Little Nigger, Still You're Mine, All Mine"* (последняя была объявлена «колыбельной»); в названиях городов – *Nigger Run Fork (Virginia)*; кличках домашних животных темного окраса – собак кошек и лошадей. Радикальные представители белого большинства используют Интернет в качестве незаменимого средства пропаганды своих расистских идей. Если ввести слово *"nigger"* в поле *"Search"* поисковых серверов Netscape или Alta Vista, результатом будут тысячи веб-страничек, на которых выплескивается расовая ненависть. Среди подобных страничек – *"Niggers Must Die"*, *"Hang A Nigger For America"*, *"Nigger Joke Central"* и многие другие.

В фильмах *"Pulp Fiction"* (1994), *"Jackie Brown"* (1997) и *"Training Day"* (2001) слово *"nigger"* стало символом принадлежности к настоящему миру улицы и богемы. В произведении чернокожего поэта Теда Джоуна встречаются такие эпитеты, как *"Smart Black Nigger"*, *"Knife Carrying Nigger"*, *"Gun Toting Nigger"*, *"Military Nigger"*, *"Clock Watching Nigger"*, *"Poisoning Nigger"*, *"Disgusting Nigger"*, *"Black Ass Nigger"*. Интересно, что эти эпитеты можно услышать в современном американском обществе, даже в общении между чернокожими.

Движение чернокожих Америки за свои права во второй половине 20-го столетия пошатнуло расовую иерархию, но слово *"nigger"* продолжает жить, хотя связь между этим словом и расистскими предрассудками становится несколько прозрачной. Иначе говоря, расистское общество породило и продолжает питать прозвище *"nigger"*, но оно утрачивает расистский оттенок, поскольку употребляется теперь по отношению к любым, не обязательно чернокожим индивидам, чей образ жизни выходит за общепринятые рамки поведения и мышления.

Одним из интереснейших феноменов речи американцев является употребление слова *"nigger"* самими афро-американцами. В их устах *"nigger"* означает: «чернокожий» (*"A nigger can't even get a break."*); «чернокожие мужчины» (*"Sisters want niggers to work all day long."*); «чернокожий, чье поведение подпадает под стереотипы» (*"He's a lazy, good-for-nothing nigger."*); «предметы» (*"This piece-of-shit car is such a nigger."*); «враги» (*"I'm sick and tired of those niggers bothering me!"*); «друзья» (*"Me and my niggers are tight."*). *Nigger* выступает и в качестве обращения. Например, выражение *"Zup Niggah"* употребляется городскими чернокожими в качестве приветствия. Отсюда следует, что значение и эмоциональная окрашенность слова и его вариантов находятся в неразрывной связи с контекстом и особенностями произнесения (белые произносят *"nigger/niggers"* чернокожие – *"niggah/niggaz"*).

Еще одним объяснением употребления слова “*nigger*” самими афроамериканцами может служить самобичевание, являющееся результатом насаждения в их сознании отрицательных образов, порождаемых и пропагандируемых белым большинством. Однако какой бы эмоциональной окрашенностью ни обладало слово “*nigger*”, независимо от расовой принадлежности индивида, использующего его в своей речи, а также способа его произнесения, это слово остается крайним выражением белого расизма и превосходства и может быть приравнено к нецензурной брани.

Э.С. Азнаурова справедливо считает, что «множественное, повторяющееся употребление слова в типизированной ситуации речевого общения вызывает узуальное закрепление в слове прагматической информации» [2: 38]. Это в полной мере относится и этническим прозвищам чернокожих. Закрепление прагматически релевантной информации на уровне системы языка означает формирование слов-прагмем, связанных с постоянно присутствующим в их семантике оценочным компонентом. Слова-прагмемы, в семантике которых закреплён элемент значения, связанный с выражением оценочного отношения одной этнической группы к другой, образуют в ономаσιологическом поле американского варианта английского языка особый пласт – пласт этнических прозвищ. Слова, выступающие в этой функции, приобретают прагматическую маркированность на уровне системы.

Литература

1. Allen, I.L. The Language of Ethnic Conflict. Social Organization and Lexical Culture [Text]. – NY.: Columbia University Press, 1983. P. 15.
2. Азнаурова, Э.С. Прагматика художественного слова [Текст]. – Ташкент: ФАН, 1988. С. 38.
3. Ляшенко, И.В. Языковая сущность и прагматические функции этнических прозвищ [Текст] : Дис. ... канд. филол. наук. Пятигорск, 2003. 207 с.